

**KOMMISSIONENS FÖRORDNING (EG) nr 881/95**  
av den 21 april 1995  
om leveranser av vegetabilisk olja som livsmedelsbistånd

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR  
ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen,

med beaktande av rådets förordning (EEG) nr 3972/86 av den 22 december 1986 om politiken för livsmedelsbistånd och om dess administrering<sup>(1)</sup>, senast ändrad genom förordning (EEG) nr 1930/90<sup>(2)</sup>, särskilt artikel 6.1 c i denna, och

med beaktande av följande:

I rådets förordning (EEG) nr 1420/87 av den 21 maj 1987 om tillämpningsföreskrifter till förordning (EEG) nr 3972/86 om politiken för livsmedelsbistånd och om dess administrering<sup>(3)</sup> fastställs förteckningen över länder och organisationer som är berättigade att ta emot livsmedelsbistånd och anges de allmänna kriterierna för transport av livsmedelsbiståndet efter fob-stadiet.

Som en följd av flera beslut om tilldelning av livsmedelsbistånd har kommissionen tilldelat vissa mottagare 4 467 ton vegetabilisk olja.

Dessa leveranser bör ske i enlighet med bestämmelserna i kommissionens förordning (EEG) nr 2200/87 av den 8 juli 1987 om fastställande av allmänna bestämmelser för framskaffande inom gemenskapen av varor som skall levereras som livsmedelsbistånd från gemenskapen<sup>(4)</sup>, ändrad genom förordning (EEG) nr 790/91<sup>(5)</sup>. Det är nödvändigt att ange tidsfrister och leveransvillkor och det förfarande som skall följas för att bestämma de därav följande kostnaderna.

För ett bestämt parti bör det med hänsyn till de små mängder som skall levereras, paketeringsmetoden och det

stora antalet leveransadresser, ges möjlighet för anbudsgivarna att ange två lasthamnar som inte nödvändigtvis ligger i samma hamnområde.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*

Vegetabilisk olja skall framställas inom gemenskapen som livsmedelsbistånd för leverans till de mottagare som är förtecknade i bilagorna i enlighet med förordning (EEG) nr 2200/87 och de villkor som anges i bilagorna. Leveranskontrakt skall tilldelas genom ett anbuds förfarande.

Leveransen skall gälla framskaffning av vegetabilisk olja som är producerad inom gemenskapen. Transporten kan ej gälla produkt som är producerad och/eller paketerad enligt metoden för aktiv förädling.

Trots artikel 7.3 d i förordning (EEG) nr 2200/87 kan det i anbudet för ett parti B anges två utskeppningshamnar som inte nödvändigtvis ligger i samma hamnområde.

Den anbudsgivare vars anbud antas skall anses ha kännedom om och ha accepterat alla tillämpliga allmänna och särskilda villkor. Alla andra villkor eller förbehåll i hans anbud skall anses som oskrivna.

*Artikel 2*

Denna förordning träder i kraft dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 21 april 1995.

*På kommissionens vägnar*

Franz FISCHLER

*Ledamot av kommissionen*

<sup>(1)</sup> EGT nr L 370, 30.12.1986, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT nr L 174, 7.7.1990, s. 6.

<sup>(3)</sup> EGT nr L 136, 26.5.1987, s. 1.

<sup>(4)</sup> EGT nr L 204, 25.7.1987, s. 1.

<sup>(5)</sup> EGT nr L 81, 28.3.1991, s. 108.

## BILAGA I

## PARTI A

1. **Aktion nr (1):** Se bilaga II.
2. **Program:** 1994.
3. **Mottagare (2):** Euronaid, Postbus 12, NL-2501 CA Den Haag, Nederland (tel.: 31 (70) 33 05 757; telefax: 36 41 701; telex: 309 60 EURON NL).
4. **Mottagarens representant (10):** Anges av mottagaren.
5. **Bestämmelseort eller -land:** Se bilaga II.
6. **Produkt som skall framskaffas:** Raffinerad rapsolja.
7. **Varornas egenskaper och kvalitet (3) (7):** Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (III.A.1 a).
8. **Total kvantitet:** 270 ton netto.
9. **Antal partier:** 1 (Se bilaga II).
10. **Förpackning och märkning (6) (8):** Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (III.A.3); EGT nr C 391, 31.12.1994, s. 40 – 41 (10.4: punkterna A, B och C.2) märkning på följande språk: Se bilaga II.
11. **Framskaffningsmetod:** Framskaffning av raffinerad rapsolja som är producerad inom gemenskapen. Transporten kan ej gälla produkt som är producerad och/eller paketerad enligt metoden för aktiv förädling.
12. **Leveransstadium:** Fritt utskeppningshamnen.
13. **Utskeppningshamn:** —
14. **Lossningshamn angiven av mottagaren:** —
15. **Lossningshamn:** —
16. **Lagrets adress och eventuell lossningshamn:** —
17. **Period under vilken varorna skall vara tillgängliga i utskeppningshamnen:** 5 – 25. 6. 1995
18. **Sista dag för leverans:** —
19. **Förfarande för bestämmande av leveranskostnaderna (4):** Anbudsinfordran.
20. **Sista dag för inlämnande av anbud:** 8.5.1995 kl. 12.00 (belgisk tid).
21. **Vid en eventuell andra anbudsinfordran:**
  - a) Sista dag för inlämnande av anbud: 23.5.1995, kl. 12.00 (belgisk tid).
  - b) Period under vilken varorna skall vara tillgängliga utskeppningshamnen: 19.6 – 9.7.1995.
  - c) Sista dag för leverans: —
22. **Anbudssäkerhetens storlek:** 15 ecu/ton.
23. **Leveranssäkerhetens storlek:** 10 % av anbudsbeloppet i ecu.
24. **Adress för inlämnade av anbud och anbudssäkerheter (1):**

Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur T. Vestergaard, Bâtiment Loi 120, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel (telex: 22037 AGREC B; telefax: 32 (2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97).
25. **Exportbidrag som betalas ut på begäran av den anbudsgivare som tilldelats kontrakt:** —

## PARTIERNA B och C

1. **Aktion nr (1):** Se bilaga II.
2. **Program:** 1994.
3. **Mottagare (2):** World Food Programme, Via Cristoforo Colombo 426, I-00145 Roma; tel: 39 (6) 57 97; tlx: 626675 WFP I.
4. **Mottagarens representant:** Utpekad av mottagaren.
5. **Bestämmelseort eller -land:** Se bilaga II.
6. **Produkt som skall framskaffas:** Raffinerad rapsolja.
7. **Varornas egenskaper och kvalitet (3) (7):** Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (IIIA.1 a).
8. **Total kvantitet:** 1 697 ton netto.
9. **Antal partier:** 2 (Se bilaga II).
10. **Förpackning och märkning (6):** Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (IIIA.3); EGT nr C 391, 31.12.1994, s. 40-41  
(10.4: punkterna A, B; parti C: punkt C.2) Märkning på följande språk: Se bilaga II.
11. **Framskaffningsmetod:** Framskaffning av raffinerad rapsolja som är producerad inom gemenskapen. Transporten kan ej gälla produkt som är producerad och/eller paketerad enligt metoden för aktiv förädling.
12. **Leveransstadium:** Fritt utskenningshamnen (7)
13. **Utskenningshamn:** —
14. **Lossningshamn angiven av mottagaren:** —
15. **Lossningshamn:** —
16. **Lagrets adress och eventuell lossningshamn:** —
17. **Period under vilken varorna skall vara tillgängliga i utskenningshamnen:** 12.6–2.7.1995.
18. **Sista dag för leverans:** —
19. **Förfarande för bestämmande av leveranskostnaderna (4):** Anbudsinfordran.
20. **Sista dag för inlämnande av anbud:** 8.5.1995, kl. 12.00 (belgisk tid).
21. **Vid en eventuell andra anbudsinfordran:**
  - a) Sista dag för inlämnande av anbud: 23.5.1995, kl. 12.00 (belgisk tid).
  - b) Period under vilken varorna skall vara tillgängliga utskenningshamnen: 26.6–16.7.1995.
  - c) Sista dag för leverans: —
22. **Anbudssäkerhetens storlek:** 15 ecu/ton.
23. **Leveranssäkerhetens storlek:** 10 % av anbudsbeloppet i ecu.
24. **Adress för inlämnade av anbud och anbudssäkerheter (1):**

Bureau de l'aide alimentaire, à l'attention de Monsieur T. Vestergaard, Bâtiment Loi 120, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel (telex: 22037 AGREC B; telefax: 32 (2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97).
25. **Exportbidrag som betalas ut på begäran av den anbudsgivare som tilldelats kontrakt:** —

## PARTIERN A D och E

1. **Aktion nr** (1): 1431/94 (D); 1432/94 (E).
2. **Program**: 1994.
3. **Mottagare** (2): Rwanda
4. **Mottagarens representant**:  
D: Rwandan Food Aid Programme, Dépôt Rwandex, Gikondo, BP 515 Kigali (Rwanda). Tel + fax: (250) 7 39 68 Mr Alain Houyoux  
Rwandan Food Aid Programme, PO Box 5244, Kampala (Uganda). Tel (256-41) 24 36 75, fax: 24 36 76 Mr Marc Denys
5. **Bestämmelseort eller -land** (3): D: Rwanda; E: Uganda
6. **Produkt som skall framskaffas**: Raffinerad rapsolja
7. **Varornas egenskaper och kvalitet** (3): Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (III.A.1 a).
8. **Total kvantitet**: 1 000 ton netto.
9. **Antal partier**: 2 (D: 500 ton; E: 500 ton)
10. **Förpackning och märkning** (3): Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (III.A.3); EGT nr C 391, 31.12.1994, s. 40–41 (10.4: punkterna A, B och C.2)  
Påskrifter på franska.
11. **Framskaffningsmetod**: Framskaffning av raffinerad rapsolja som är producerad inom gemenskapen. Transporten kan ej gälla produkt som är producerad och/eller paketerad enligt metoden för aktiv förädling.
12. **Leveransstadium**: Fritt bestämmelseorten.
13. **Utskeppningshamn**: —
14. **Lossningshamn angiven av mottageren**: —
15. **Lossningshamn**: —
16. **Lagrets adress och eventuell lossningshamn**:  
D: se punkt 4.  
E: C.L.P. warehouse, Port Bell Road, PO Box 6661, Kampala. Tel: (256-41) 24 27 76, fax: 24 27 77
17. **Period under vilken varorna skall vara tillgängliga i utskeppningshamnen, om kontraktet avser leverans till utskeppningshamnen**: 5–18.6.1995.
18. **Sista dag för leverans**: 20.8.1995.
19. **Förfarande för bestämmande av leveranskostnaderna** (4): Anbudsinfordran.
20. **Sista dag för inlämnande av anbud**: 8.5.1995 kl. 12.00 (belgisk tid).
21. **Vid en eventuell andra anbudsinfordran**:
  - a) Sista dag för inlämnande av anbud: 23.5.1995, kl. 12.00 (belgisk tid).
  - b) Period under vilken varorna skall vara tillgängliga i utskeppningshamnen, om kontraktet avser leverans till utskeppningshamnen: 19.6–2.7.1995.
  - c) Sista dag för leverans: 3.9.1995.
22. **Anbudssäkerhetens storlek**: 15 ecu/ton.
23. **Leveranssäkerhetens storlek**: 10 % av anbudsbeloppet i ecu.
24. **Adress för inlämnande av anbud och anbudssäkerheter** (1):  
Bureau de l'aide alimentaire, À l'attention de Monsieur T. Vestergaard, Bâtiment Loi 120, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel (telex: 22037 AGREC B; telefax: 32 (2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97).
25. **Exportbidrag som betalas ut på begäran av den anbudsgivare som tilldelats kontrakt**: —

## PARTIERN A F och G

1. **Aktion nr<sup>(1)</sup>:** 1406/94 (F); 1407/94 (G)
2. **Program:** 1994.
3. **Mottagare<sup>(2)</sup>:** Peru
4. **Mottagarens representant:**  
Programa Nacional de Asistencia Alimentaria (PRONAA), avenida Argentina nr 3017, Callao Tel: 29 10 65, fax: 33 76 35
5. **Bestämmelseort eller -land<sup>(3)</sup>:** Peru.
6. **Produkt som skall framskaffas:** Raffinerad solrosolja.
7. **Varornas egenskaper och kvalitet<sup>(3)</sup>:** Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (III.A.1 b).
8. **Total kvantitet:** 1 500 ton netto.
9. **Antal partier:** 2 (F: 750 ton; G: 750 ton)
10. **Förpackning och märkning<sup>(6)</sup>:** Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 1 (III.A.3); EGT nr C 391, 31.12.1994, s. 40–41 (10.4: punkterna A, B och C.2).  
Påskrifter på spanska; ytterligare påskrifter: "Distribución gratuita"
11. **Framskaffningsmetod:** Framskaffning av raffinerad solrosolja som är producerad inom gemenskapen. Transporten kan ej gälla produkt som är producerad och/eller paketerad enligt metoden för aktiv förädling.
12. **Leveransstadium:** Fritt bestämmelseorten
13. **Utskeppningshamn:** —
14. **Lossningshamn angiven av mottageren:** —
15. **Lossningshamn:** —
16. **Lagrets adress och eventuell lossningshamn:** PRONAA (punkt 4)
17. **Period under vilken varorna skall vara tillgängliga i utskeppningshamnen, om kontraktet avser leverans till utskeppningshamnen:** 5–18.6.1995.
18. **Sista dag för leverans:** 30.7.1995.
19. **Förfarande för bestämmande av leveranskostnaderna<sup>(4)</sup>:** Anbudsinfordran.
20. **Sista dag för inlämnande av anbud:** 8.5.1995, kl. 12.00 (belgisk tid).
21. **Vid en eventuell andra anbudsinfordran:**
  - a) Sista dag för inlämnande av anbud: 23.5.1995, kl. 12.00 (belgisk tid).
  - b) Period under vilken varorna skall vara tillgängliga i utskeppningshamnen, om kontraktet avser leverans till utskeppningshamnen: 19.6–2.7.1995.
  - c) Sista dag för leverans: 13.8.1995.
22. **Anbudssäkerhetens storlek:** 15 ecu/ton.
23. **Leveranssäkerhetens storlek:** 10 % av anbudsbeloppet i ecu.
24. **Adress för inlämnande av anbud och anbudssäkerheter<sup>(1)</sup>:**  
Bureau de l'aide alimentaire, À l'attention de Monsieur T. Vestergaard, Bâtiment Loi 120, bureau 7/46, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel (telex: 22037 AGREC B; telefax: 32 (2) 296 20 05 / 295 01 32 / 296 10 97).
25. **Exportbidrag som betalas ut på begäran av den anbudsgivare som tilldelats kontrakt:** —

*Fotnoter:*

- (1) Aktionens nummer skall anges i all korrespondens.
- (2) Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall så snart som möjligt vända sig till mottagaren för att fastställa vilka fraktdokument som krävs.
- (3) Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall till mottagaren överlämna ett intyg från ett officiellt organ som visar att de tillämpliga normerna för radioaktiv strålning i den berörda medlemsstaten inte har överstridits för den produkt som skall levereras. Radioaktivitetsintyget skall innehålla uppgift om halterna cesium 134 och 137 samt halten jod 131.
- (4) Artikel 7.3 punkt g i förordning (EEG) nr 2200/87 är inte tillämplig.
- (5) Kommissionens delegation som skall kontaktas av den anbudsgivare som tilldelats kontrakt: Se EGT nr C 114, 29.4.1991, s. 33; (F, G: Manuel Gonzalez Olaechea nr 247, San Isidro, Lima. Tel: (51-14) 41 58 27, telefax 41 80 17).
- (6) Trots punkt IIIA.3 c i EGT nr C 114 skall påskriften lyda "Europeiska gemenskapen".
- (7) Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall till mottagaren eller dennes representant överlämna följande dokument vid leveransen:  
— Hälsointyg (A: + hållbarhetsdag).
- (8) FCL/FCL-villkoren. Leverantören skall bära kostnaden för containrarna fram till att containrarna staplas i containerterminalen i utskeppningshamnen. Mottagaren skall bära alla ytterligare lastningskostnader, inklusive kostnaden för att flytta containrarna från containerterminalen. Bestämmelserna i artikel 13.2 andra stycket i förordning (EEG) nr 2200/87 skall inte tillämpas.
- Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall till speditören lämna en fullständig packlista för varje container, med uppgift om det antal som omfattas av varje speditorsnummer enligt vad som anges i anbudsinfördran.
- Den anbudsgivare som tilldelats kontrakt skall försegla varje container med en numrerad försegling ("sysko locktainer 180 seal") och speditören skall informeras om dessa nummer.
- (9) Trots artikel 7.3 d i förordning (EEG) nr 2200/87 kan det i anbudet för ett parti B anges två utskeppningshamnar som inte nödvändigtvis ligger i samma hamnområde.
- (10) Leverantören skall skicka en kopia av fakturan till: Willis Corroon Scheuer, P.O. Box 1315, NL-1000 BH Amsterdam.

ANEXO II — BILAG II — ANHANG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II — ANNEX II — ANNEXE II — ALLEGATO II — BIJLAGE II —  
ANEXO II — BILAGA II — LIITE II

Lote Parti Partie Παρτίδα Lot Lot Lotto Partij Lote Parti Erä	Cantidad total (en toneladas) Totalmængde (i tons) Gesamtmenge (in Tonnen) Συνολική ποσότητα (σε τόνους) Total quantity (in tonnes) Quantité totale (en tonnes) Quantità totale (in tonnellate) Totale hoeveelheid (in ton) Quantidade total (em toneladas) Total Kvantitet (ton) Kokonaismäärä (tonnia)	Cantidades parciales (en toneladas) Delmængde (i tons) Teilmengen (in Tonnen) Μερικές ποσότητες (σε τόνους) Partial quantities (in tonnes) Quantités partielles (en tonnes) Quantitativi parziali (in tonnellate) Deelhoeveelheden (in ton) Quantidades parciais (em toneladas) Delkvantitet (ton) Osittaismäärä (tonnia)	Acción nº Aktion nr. Maßnahme Nr. Δράση αριθ. Operation No Action nº Azione n. Maatregel nr. Acção nº Aktion nr Toimi N:o	Pais de destino Bestemmelsesland Bestimmungsland Χώρα προορισμού Country of destination Pays de destination Paese di destinazione Land van bestemming Pais de destino Bestämmelseland Määrämaa	Lengua que se debe utilizar en la rotulación Mærkning på følgende sprog Kennzeichnung in folgender Sprache Γλώσσα που πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τη σήμανση Language to be used for the marking Langue à utiliser pour le marquage Lingua da utilizzare per la marcatura Taal te gebruiken voor de opschriften Lingua a utilizar na rotulagem Mærkning på følgende språk Merkinnäissä käytettävä kieli
A	270	A 1: 150 A 2: 120	1359/94 1360/94	Perú Perú	Español Español
B	504	B 1: 304 B 2: 200	1427/94 1429/94	Lesotho Moçambique	English Português
C	1 193	C 1: 303 C 2: 890	1428/94 1440/94	Niger Burkina Faso	Français Français